

УДК 811.153.9

Е. М. Григорьева

<https://orcid.org/0000-0002-1779-6063>

Т. А. Калачева

<https://orcid.org/0000-0001-9682-9021>

Этапы становления и развития шотландской лексикографии

Для цитирования: Григорьева Е. М., Калачева Т. А. Этапы становления и развития шотландской лексикографии // Верхневолжский филологический вестник. 2021. № 2 (25). С. 164–169. DOI 10.20323/2499-9679-2021-2-25-164-169

Известно, что лексикография, эта благодатная почва для научных исканий, многим обязана английским исследователям. Это утверждает историческая справка, указывающая на конкретный временной срез (XVI в.) время, когда первые в своём роде писательские справочники стали появляться в Англии, опередившей в этом аспекте всю Европу. И хотя английская лексикография стала основополагающей в этом вопросе, совершенно очевидно, что она не развивала науку лексикографию автономно. Так, шотландскими лексикографами были введены аутентичные и обособленные словарные направления, например, глоссарии трудных и малопонятных шотландских слов. Инспирацией к исправлению создавшейся конъюнктуры стала вышедшая в Эдинбурге в 2012г. под редакцией И. Маклеода и Дж. Деррика Мак Клур коллективная монография «Scottish in Definition. A History of Scottish Dictionaries». Предпосылки возникновения и дальнейшее существование вариативных национальных лексикографий рассматривались наукой в течение многих веков. За время этой непрерывной работы было описано целое множество закономерностей и тенденций, сопутствующих зарождению лексикографии того или иного государства, и не подлежит сомнению, что все эти случаи стали возможны единственно благодаря выходу всеобъемлющего толкового словаря, ответственного за раскрытие одного конкретного языка. В исследованиях последних лет шотландская лексикография занимает весомое место, поскольку в настоящее время проблема национальной идентичности особенно актуальна. Цель настоящей работы состоит в том, чтобы путем использования методов классификации этапов существования шотландской лексикографии, а также лексикографического анализа существующих шотландских словарей рассмотреть вопросы аутентичности шотландской лексикографии в языковой системе. Проведённое исследование показывает, что шотландская лексикография – настоящий феномен в британской лексикографии.

Ключевые слова: шотландская лексикография, глоссарий, нормирование языка, терминологический справочник, мегаструктура.

Е. М. Grigorieva, Т. А. Kalacheva

Stages of formation and development of scottish lexicography

It is well known that lexicography, this fertile ground for scientific research, owes a lot to English researchers. This is confirmed by a historical reference pointing to a specific time period (sixteenth century) when the first reference books started to appear in England, which was ahead of the rest of Europe in this aspect. In spite of this, English lexicography has become pivotal in this matter, it is clear that it has not developed the science of lexicography autonomously. For instance, scottish lexicographers have introduced authentic and separate dictionary directions, such as glossaries of difficult and obscure scottish words. The collective monograph *Scottish in Definition. A History of Scottish Dictionaries*. published in Edinburgh in 2012 and edited by I. McLeod and J. Derrick McClure was an inspiration to correct the situation. The preconditions for the emergence and continued existence of variant national lexicographies have been considered by science for many centuries. During the course of this continuous work a great number of patterns and tendencies have been described accompanying the birth of the lexicography of a particular state, and there is no doubt that all these cases were made possible only by the release of a comprehensive explanatory dictionary, responsible for the description of one particular language. Scottish lexicography plays a prominent role in recent research, as the issue of national identity is particularly relevant at present. The objective of this paper is to address the problems of authenticity of Scottish lexicography within the language system using methods of classifying the evolution stages of Scottish lexicography along with lexicographic analysis of modern scottish dictionaries. The undertaken research shows that scottish lexicography is a real phenomenon in British lexicography.

Key words: scottish lexicography, glossary, language standardization, LSP dictionary, megastructure.

Введение

Словарём, служащим лингвистической компетенцией и культурной сокровищницей, располагает каждая страна. Так, у Англии есть Оксфордский словарь, а у Германии – словарь братьев Grimm. В Шотландии особняком стоит словарь Дж. Джеймисона [Карпова, 2013, с. 276]. Каждый из них оказался по-своему значимым и лишь словарю Джеймисона (в совокупности со всей шотландской лексикографией) недоставало должного внимания учёных. Первопричина такого непростого положения заключается в классификации шотландского как диалекта [Trudgill, 1991, p. 13]. С другой стороны, это может быть объяснено и тем, что английская лексикография, зародившаяся в середине XVI в. (на два века опережая Шотландию), имела историческое и лексикографическое жанровое преимущество, что проявилось в виде коркондансов к творчеству Чосера, Мильтона, Шекспира и других английских писателей. Они представляли собой готовый иллюстративный материал для словарной статьи, поскольку содержали полные своды цитат из отдельных произведений всех сочинений писателей [Карпова, 2011, с. 49].

Как бы то ни было, прежде чем окончательно завоевать признание, лексикография этой страны вынуждена была пройти проверку на качество и испытание временем, и это становится более очевидным и достоверным, если обратиться к точным датам определенного ряда событий, которые будут рассмотрены по ходу исследования.

В работе дается авторская периодизация этапов становления и развития шотландской лексикографии, что позволяет проследить особенности лексикографической ситуации в Шотландии в диахроническом аспекте.

Методы исследования

В ходе исследования были использованы следующие методы: теоретико-лингвистический анализ литературы, метод лексикографического анализа и метод классификации.

Основная часть

Проведенное исследование позволило выделить следующие этапы в рамках становления и развития шотландской лексикографии.

Первый этап охватывает временной период начиная с XII в. по XVIII в.

Итак, первыми шотландскими лексикографическими работами можно назвать глоссарии, появление которых датируется 1150 г. Эти глоссарии можно условно разделить на две группы. Это,

во-первых, *internal glosses*, интегрируемые в латинские тексты с целью их последующего объяснения на шотландском языке, и, во-вторых, *interlinear glosses*, т. е. алфавитные списки непонятных и/или трудных слов.

Вплоть до 1700 г. параллельно с глоссариями постепенно появлялись и двуязычные справочники (*vocabularies*), внутри которых словник и разработка слов проводились дифференциально.

Второй этап охватывает два столетия (XVIII–XIX вв.). В 1710 г., когда в Шотландии был опубликован первый, кардинально по-новому ориентированный глоссарий к произведениям шотландского поэта Р. Бёрнса, чей языковой материал многократно обновлялся и переиздавался. Своей задачей составитель справочника сделал поиск и регистрирование тех слов и значений, которые поэт употребил и тем самым внёс в шотландский язык. В то же время, неологизмы литератора маркируются при помощи стилистических помет. Как уже было сказано ранее, шотландские глоссарии шли по пути наименьшего сопротивления, во многом повторяя опыт английских писательских глоссариев, которые к тому моменту располагали целым множеством полноценных работ к произведениям таких значимых фигур на литературном поприще, как Чосер и Шекспир [Карпова, Мелентуева, 2013, с. 80]. На этом этапе, помимо принципа алфавитного построения словника, действует также дифференциальная разработка заглавных слов, где особо пристальное внимание уделяется этимологии. Подводя итоги этого столетия, следует отметить, что именно здесь берут своё начало глоссарии, проложившие дорогу новым толковым словарям шотландского языка. Следует подчеркнуть, что к 1792 г. диалектная лексикография в Шотландии завоевала особое место.

Началом **третьего этапа** (XIX в. – вторая пол. XIX в.) становится издание в 1808 г. первого этимологического словаря шотландского языка в двух томах Дж. Джеймисона, который по всем канонам можно назвать полноправной вехой в истории формирования лексикографии шотландского языка.

Автор словаря выступал за идею о сохранении шотландского языка и открыто говорил о возможном его исчезновении в случае, если его не закреплять на письме. С данной целью Дж. Джеймисоном был создан словарь, охват которого составлял приблизительно 800 шотландских слов и словосочетаний, к которым даны и подробные толкования.

Здесь также рассматриваются вопросы разви-

тия шотландской лексикографии (глава II «Models and Rivals»), этапы создания словаря (глава III «The Dictionary Takes Shape»), перспектива пользователя (глава IV «'The Pulse of The Public': Promotion and Publication»), и принципы построения словаря (глава V «Inside the Dictionary») [Jamieson, 1808, p. 25].

Автор указанной работы использовал диалектные и устные тексты, шотландские песни и баллады. Он также цитировал местные газеты и устное шотландское словоупотребление (*spoken usage*), что в значительной мере делало его независимый труд отличным от аналогичных английских изданий.

При цитировании исторических памятников шотландского языка лексикограф обогащал словарные статьи сведениями энциклопедического характера (*cultural boxes*), раскрывая тонкости миропорядка и нравственного состояния шотландцев.

Особой похвалы заслуживает рациональное и продуманное решение Дж. Джеймисона периодически редактировать и переиздавать словарь на фоне естественного устаревания материала. Первое из подобных обновлений пришлось на 1825 г., когда было опубликовано приложение к словарю (*Supplement*), а вслед за ним – ещё одно (*Abridgement*). Впервые словник отображал предельно актуальную и живую лексику, взятую из последних литературных и научно-популярных произведений, в том числе, вышедшей в 1824 г. энциклопедии (*Gallovidian Encyclopedia*) [Jamieson, 1825, p. 10].

Большая ответственность за создание столь важного словаря положила начало феномену волонтерской практики (*volunteer lexicography*).

Четвёртый этап (вторая пол. XIX в. – кон. XIX в.) имеет особое значение для развития шотландской лексикографии. Именно в этот период, а именно, в 1888 г. лексикограф Ч. Мэккей, известный как автор этимологического словаря языка Шекспира, считавшегося лучшим трудом в английской писательской лексикографии, создал пост-Джеймисоновский словарь шотландского языка. Адресатом справочника является определенный круг пользователей – англичане, читающие в подлиннике произведения таких известных коренных шотландцев, как Р. Бёрнс, В. Скотт, У. Данбар и других авторов, чьи работы активно цитировались на страницах данного лексикографического труда, микроструктура которого зачастую включала этимологическую характеристику заглавных слов. Следует отметить, что он был одним из первых иностранных лексикографов, кто

открыто оспаривал понятие «шотландского диалекта», призывая считать его языком [MacLeod, 2012, p. 83].

Перейдем к рассмотрению **пятого этапа** (кон. XIX в. – сер. XX в.). Этот период примечателен тем, что, хотя глоссарии к литературным произведениям продолжают стабильно разрабатываться и выпускаться, теперь их созданием всё чаще занимаются сами литераторы. Ярким примером становится составленный В. Скоттом глоссарий к трём романам из серии “*Waverley Novels*”.

Рассмотрим особенности организации микроструктуры словаря на примере нескольких словарных статей:

Diamond. Sir Halbert Glendinning's favourite falcon. Ch. vii.

Rosabelle. The Queen's horse, which Douglas obtained from Morton's guarded stables for Mary's use after her flight from Lochleven Castle. The Queen said:

My own favourite Rosabelle, who was never matched in Scotland for swiftness, for ease of motion and for sureness of foot. Ch. xxxvi.

Rosabelle safely bore Mary from the battle of Langside, and in all the agony of that hour she did not forget to provide for the faithful creature's care.

Ch. xxxvi, xxxvii, xxxviii. See George Douglas [The Waverley dictionary, 1808, p. 168].

Микроструктура организована следующим образом: лексема, описательное толкование (*definition*) и потом цитируется то место в произведении, где образ персонажа раскрывается наиболее ярко.

Структура словаря характеризуется использованием различных средств полиграфической семиотики, выраженной игрой шрифтов: для входной единицы (*keyword*) шрифт полужирный, а для толкования – другой (тонкий), отсылочная помета дана курсивом. Цветовое оснащение и графические вставки отсутствуют, что свидетельствует о строго выдержанном оформлении словаря (*dictionary design/architecture*).

Таким образом, микроструктура включает региональные пометы, причисляющие действующего персонажа к определённому народу. Словарная статья характеризуется ограниченным количеством помет, что свидетельствует о неполной разработке значения слова, называемой добавочной функционально-семантической характеристикой (DSP).

Обращение к содержанию показало, что именно односоставные имена преобладают на страницах данного словаря, тогда как клички животных встречаются крайне редко. Согласно подсчётам, в среднем на одной странице размещены четыре

словарные статьи, следовательно, на всех 357 страницах их приходится порядка 1428.

Однако даже при таких ярких достоинствах этот словарь всё ещё несовершенен. Как было отмечено ранее, словарные статьи здесь посвящены либо людям, либо питомцам, однако эти две группы сосуществуют без какого-либо видимого разделения, сливаясь воедино в общем объеме статей. Порой это может вызывать трудности у пользователя. Ещё одним минусом, более существенным, считается отсутствие дифференцирующего признака между словарными статьями, посвящёнными представителям разной народности.

Параллельно с глоссарием к трём романам из серии “Waverley Novels” стремительно развивается уже сложившееся направление диалектных словарей на примере “Etymological Dictionary of the North Language in Shetland”, составленном Дж. Джакобсоном и опубликованном во временной промежутке 1908–1921 гг. [MacLeod, McClure, 2012, p. 213]. Целью настоящего словаря является установление роли древне-норвежского языка в развитии шотландских диалектов. Учёный, стремясь доказать свою гипотезу о предпосылках, в качестве культурного туриста (cultural tourist) провёл ряд экспедиций по территории Шотландии. Итогом этой плодотворной деятельности стала коллекция более чем из 10 тыс. слов, половина числа которых уже была на грани исчезновения. Дж. Джакобсон стремился проследить изменения в значениях, которые диалектизмы либо утратили, либо приобрели за время своего существования. Подобным образом изучались и изменения в произношении. Наравне с указанными пометами, лексикографом вводились культурологические комментарии. Такое множество добавочной информации говорит о полной разработке значения слова, иначе называемой добавочной функционально-семантической характеристикой (DSP).

Конкурентоспособный словарь появился лишь полвека спустя, когда в 1979 г. был выпущен «The Shetland Dictionary» Дж. Грэма. Особенностью данного справочника стало его двуязычное (bilingual) написание, а также формат из двух частей, Shetland-English и English-Shetland соответственно. С помощью этих приёмов автор стремился сделать шотландские диалектизмы доступными и удобными для восприятия как для соотечественников, так и англичан. С точки зрения науки данный словарь располагает большим научным значением, поскольку все составители прошлых лет не имели филологического образования и руководствовались лишь личной заинте-

ресованностью в языке той страны, откуда были родом.

Следующий **шестой этап** (сер. XX в. – кон. XX в.) отображает то, как по причине развития промышленности и спроса на новые технологии доминирующее положение в шотландской лексикографии заняли словари технических терминов. Это можно проиллюстрировать на образце “Glossary of Mining Terms Used in Fife” 1980 г. под редакцией Р. Д. Керра, на чьих страницах были собраны терминологические определения угледобывающей промышленности. Такой подход позволил по-новому взглянуть на концепт словаря специального характера (LSP).

Учёные, осознав возможности и перспективы своей науки, занялись работой по введению словарей регистрирующего типа, чьи принципы заключались в отказе от дифференциального предписывающего словника и в полноте представления словоупотребления. Первая ассоциация, возникшая на фоне словарей этого типа, – издание «Dictionary of the Older Scottish Tongue» (DOST), которое специалисты называют прообразом справочника исторического типа [MacLeod, 2012, p. 157]. Подобная классификация объясняется тем, что здесь собраны, во-первых, весомые лингвистические сведения о первоначале и ступенях развития шотландского языка и, во-вторых, обширная экстралингвистическая справка, раскрывающая подробности локального онтогенеза и социальных диффузий в жизни шотландского общества. Подобная синергия информации сообщает о принципе гибридации, которые объединяет несколько видов словарей. Политика автора DOSTa У. Грэша включала несколько аспектов: collaborative lexicography, а также полиграфическую семиотику.

В 1973 г. в команде DOSTa появился новый участник – Дж. Стивенсон. Научный сотрудник предложил поставить акцент на конкретном историческом пласте 1200-1700 гг., в чьих границах держались те язык и культура, которые ещё не успели осветиться исследователями. Ему также принадлежит мысль о демаркации синтаксических и семантических сведений в словарных статьях с последующим их размещением в соответствующих параграфах микроструктуры. Все эти действия были ориентированы, в большинстве своём, на выполнение запросов пользователей (user’s needs and demands), т. к. к концу XX в. их мнение стало решающим при выборе словаря для конкретных целей.

Наконец, перейдем к заключительному **седьмому этапу** развития шотландской лексикогра-

фии, который начался в конце XX в. и продолжается вплоть до настоящего времени.

Итак, точка в работе над словарём была поставлена в 2001 г. Благодаря Интернету, этой новой платформе, что перевела традиционную лексикографию на уровень киберлексикографии, словарь удалось перевести в режим онлайн-доступа, что значительно расширило круг реципиентов.

Следует отметить, что программа поддержки сохранения шотландского языка продолжается и в настоящее время, о чём свидетельствует ещё один авторитетный словарь шотландского языка «Scottish National Dictionary» (SND). В заключительный том авторы ввели энциклопедические сведения, хранящие в себе аллюзии на шотландскую культуру, проявившиеся в виде шотландских имён собственных, топонимов, названий ярмарок, рынков и проч. и проч. Без изменений не осталась и информационная категория, в которую впервые включили фонетическую помету. В отношении вариативности значения следует отметить, что она была упорядочена при помощи арабских цифр, размещённых в различных подсекциях словарных статей. Исползованные в словаре цитаты, отсылающие к надлежащему диалектному источнику, указывались в хронологическом порядке.

Итогом этого упорного труда стало то, что после долгожданного выхода SND, на создание которого ушло порядка 50 лет, в Шотландии ощутило возросла искренняя заинтересованность населения к сохранению родного языка. После обретения высокого статуса шотландскому языку открылись двери большинства университетов не только Шотландии, но и США.

Следует вернуться к словарю Дж. Джеймисона, который благодаря достижениям киберлексикографии в 2008 г. появился в онлайн-формате. Благодаря техническим нововведениям некоторые прежние присущие ему недостатки – недостижимость перекрёстных ссылок – были успешно преодолены [Rennie, 2012, p. 135].

Заключение

Резюмируя всё сказанное выше, следует подчеркнуть, что, хотя шотландская лексикографии развивались по аналогичным законам, господствующим в научном мире Англии, она, тем не менее, пропускала через собственную призму все тенденции и настроения, отождествляющие каждый отдельно взятый исторический период, через который проходила Шотландия. Становление лексикографии в Шотландии началось со словарей предписывающего типа и постепенно пришло

к академическим справочникам регистрирующего типа. Более того, упорная работа составителей, оформителей и волонтеров секуляризировала шотландскую лексикографию, популяризовав особое отношение к идентичности культуры и языка Шотландии, и эта научная деятельность может служить образцом для многих учёных из других стран.

Библиографический список

1. Алхастова З. Р., Карпова О. М. Словари пословиц английских писателей (на материале словарей пословиц У. Шекспира и Ч. Диккенса) // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. Воронеж : «Издательский дом ВГУ». 2018. № 4. С. 12–24.
2. Бодуэн де Куртенэ И. А. Национальный и территориальный признак в автономии. Санкт-Петербург : тип. М. М. Стасюлевича, 1913. С. 104.
3. Григорьева Е. М. Язык и культура : учебное пособие. Иваново : изд-во Ивановский государственный университет, 2019. С. 136.
4. Евстафьева Н. М. Предпосылки формирования современной языковой ситуации в Шотландии // Сборник научных статей по итогам международной научно-практической конференции «Наука сегодня: постулаты прошлого и современные теории как механизм эффективного развития в условиях кризиса». Санкт-Петербург : КультИнформПресс, 2016. С. 246–249.
5. Карпова, О. М. Английская лексикография : учебное пособие. Москва : Академия, 2011. С. 174.
6. Карпова О. М. Словарь Джеймисона как отражение шотландской лексикографической картины. 2013. № 2 (78). С. 275–278.
7. Карпова О. М. Современная лексикографическая картина Великобритании // Вестник Московского государственного областного университета». Серия Лингвистика, 2018. № 6. С. 12–17.
8. Карпова О. М., Денисов К. М. Современная мировая лексикография и эволюция ее научной парадигмы // Вестник Ивановского государственного университета. Серия: «Гуманитарные науки», 2018. Выпуск 1. С. 39–43.
9. Кириллов М. А. Современные тенденции в английской писательской лексикографии // Английская лексикография: формирование, развитие, современное состояние: юбил. сб. науч. ст. / отв. ред. Ф. И. Каргашкова. Иваново : Иван. гос. ун-т, 2006. С. 120–134.
10. Bejont H. The Lexicography of English: from Origins to Present. Oxford : Oxford University Press, 2010. P. 544.
11. Jamieson J. An Etymological Dictionary of the Scottish Language. Edinburgh, University Press, 1808., Vol. 1. P. 746.
12. Jamieson J. An Etymological Dictionary of the Scottish Language, Edinburgh, Printed at the University Press for W. & C. Tait, 1825, Vol. 1. P. 712.
13. Karpova O., Melentyaeva O. Chaucer and Shakespeare Glossaries: Do Modern Users still Need them Today? // Multidisciplinary Lexicography: Traditions and

Challenges of the XXst Century. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2013. P. 77–95.

14. MacLeod I. Scottish National Dictionary. Edinburgh : Birlinn Ltd., 2012. P. 331.

15. Macleod I., J. D. McClure. Scotland in Definition : a History of Scottish Dictionaries. Edinburgh : Birlinn Ltd., 2012. P. 342.

16. Rennie S. Jamieson's Dictionary of Scots: the Story of the First Historical Dictionary of the Scots Language. Oxford: Oxford University Press, 2012. P. 282.

17. The Online Scots Dictionary. URL: <http://www.scots-online.org/dictionary/index.asp> (дата обращения 25.12.2019).

18. The Waverley dictionary; an alphabetical arrangement of all the characters in Sir Walter Scott's Waverley novels, with a descriptive analysis of each character, and illustrative selections from the text. Chicago : S. C. Griggs, 1885. P. 364.

19. The Scottish National Dictionary. URL: <http://www.dsl.ac.uk/about-scots/the-scots-language/> (дата обращения 24.01.2020).

20. Trudgill, P., Chambers, J. K. Studies in Grammatical Variation // Dialects of England. Ed. by Peter Trudgill. Repr. Cambridge (Mass); Oxford : Blackwell, 1991. P. 320.

Reference list

1. Alhastova Z. R., Karpova O. M. Slovare poslovice anglijskih pisatelej (na materiale slovarej poslovice U. Shekspira i Ch. Dikkensa) = English writers proverbs dictionaries (on the basis of Shakespeare and Dickens proverb dictionaries) // Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija: Lingvistika i mezhkul'turnaja komunikacija. Voronezh : «Izdatel'skij dom VGU». 2018. № 4. S. 12–24.

2. Bodujen de Kurtenje I. A. Nacional'nyj i territorial'nyj priznak v avtonomii = National and territory features in autonomy. Sankt-Peterburg : tip. M.M. Stasjulevicha, 1913. S. 104.

3. Grigor'eva E. M. Jazyk i kul'tura = Language and culture : uchebnoe posobie. Ivanovo : izd-vo Ivanovskij gosudarstvennyj universitet, 2019. S. 136.

4. Evstafeva N. M. Predposylki formirovanija sovremennoj jazykovej situacii v Shotlandii = Prerequisites for the formation of the modern linguistic situation in Scotland // Sbornik nauchnyh statej po itogam mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii «Nauka segodnja: postulaty proshlogo i sovremennye teorii kak mehanizm jeffektivnogo razvitija v uslovijah krizisa». Sankt-Peterburg : Kul'tinformPress, 2016. S. 246–249.

5. Karpova, O. M. Anglijskaja leksikografija = English lexicography : uchebnoe posobie. Moskva : Akademija, 2011. S. 174.

6. Karpova O. M. Slovar' Dzhejmisona kak otrazhenie shotlandskoj leksikograficheskoj kartiny = Jamieson's Dictionary as a reflection of the Scottish lexicographic picture. 2013. № 2 (78). S. 275–278.

7. Karpova O. M. Sovremennaja leksikograficheskaja kartina Velikobritanii = The modern lexicographic picture of Great Britain // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta». Serija Lingvistika, 2018. № 6. S. 12–17.

8. Karpova O. M., Denisov K. M. Sovremennaja mirovaja leksikografija i jevoljucija ee nauchnoj paradigmy = Modern world lexicography and the evolution of its scientific paradigm // Vestnik Ivanovskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija: «Gumanitarnye nauki», 2018. Vypusk 1. S. 39–43.

9. Kirillov M. A. Sovremennye tendencii v anglijskoj pisatel'skoj leksikografii = Current trends in english literary lexicography // Anglijskaja leksikografija: formirovanie, razvitie, sovremennoe sostojanie: jubil. sb. nauch. st. / otv. red. F. I. Kartashkova. Ivanovo : Ivan. gos. un-t, 2006. S. 120–134.

10. Bejoint H. The Lexicography of English: from Origins to Present. Oxford : Oxford University Press, 2010. P. 544.

11. Jamieson J. An Etymological Dictionary of the Scottish Language. Edinburgh, University Press, 1808., Vol. 1. P. 746.

12. Jamieson J. An Etymological Dictionary of the Scottish Language, Edinburgh, Printed at the University Press for W. & C. Tait, 1825, Vol. 1. P. 712.

13. Karpova O., Melentyaeva O. Chaucer and Shakespeare Glossaries: Do Modern Users still Need them Today? // Multidisciplinary Lexicography: Traditions and Challenges of the XXst Century. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2013. P. 77–95.

14. MacLeod I. Scottish National Dictionary. Edinburgh : Birlinn Ltd., 2012. P. 331.

15. Macleod I., J. D. McClure. Scotland in Definition : a History of Scottish Dictionaries. Edinburgh : Birlinn Ltd., 2012. P. 342.

16. Rennie S. Jamieson's Dictionary of Scots: the Story of the First Historical Dictionary of the Scots Language. Oxford: Oxford University Press, 2012. P. 282.

17. The Online Scots Dictionary. URL: <http://www.scots-online.org/dictionary/index.asp> (data obrashhenija 25.12.2019).

18. The Waverley dictionary; an alphabetical arrangement of all the characters in Sir Walter Scott's Waverley novels, with a descriptive analysis of each character, and illustrative selections from the text. Chicago : S. C. Griggs, 1885. P. 364.

19. The Scottish National Dictionary. URL: <http://www.dsl.ac.uk/about-scots/the-scots-language/> (data obrashhenija 24.01.2020).

20. Trudgill, P., Chambers, J. K. Studies in Grammatical Variation // Dialects of England. Ed. by Peter Trudgill. Repr. Cambridge (Mass); Oxford : Blackwell, 1991. P. 320.